

**УДК 811;11.112**

**КОНСТАНТА „NACHHALTIGKEIT” В НЕМЕЦКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ И ЕЁ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В ГАЗЕТЕ  
„FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG“**

**А.В. Ленец, О.Е. Теселкина**

В статье рассматривается определение понятия „*Nachhaltigkeit*” как базовой константы немецкой лингвокультуры. На основе проведённого анализа данных немецких словарей и текстов немецкой газеты „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ устанавливается содержание константы „*Nachhaltigkeit*”, её ценностные составляющие в различных сферах: политической, социальной, экономической и экологической. Выявлены лингвистические средства, выражающие долговременность, экологичность, устойчивость описываемого процесса, продемонстрированы ценностные компоненты константы, описана её языковая репрезентация в немецкой газете „Frankfurter Allgemeine Zeitung“.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** „*Nachhaltigkeit*”, лингвокультура, константа, немецкий, вербализация

**ЛЕНЕЦ** Анна Викторовна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой немецкой филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета. [annalnets@sfnu.ru](mailto:annalnets@sfnu.ru)

**ТЕСЕЛКИНА** Ольга Евгеньевна – старший преподаватель кафедры немецкой филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета. [oteselkina@sfnu.ru](mailto:oteselkina@sfnu.ru)

Цитирование: Ленец А.В., Теселкина О.Е. Константа „*Nachhaltigkeit*” в немецкой лингвокультуре и её вербализация в газете „Frankfurter Allgemeine Zeitung” [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2024, № 2. – С. 83–98. Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

**THE CONSTANT „NACHHALTIGKEIT” IN THE GERMAN  
LINGUOCULTURE AND ITS VERBALIZATION IN THE NEWSPAPER  
„FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG“**

**Anna V. Lenets, Olga E. Teselkina**

The article deals the definition of the concept „*Nachhaltigkeit*” as a basic constant of the German linguoculture. Based on the analysis of the data from German Dictionaries and texts of the German newspaper „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ the content of the constant „*Nachhaltigkeit*” is determined and its value components in various areas: political, social, economic and environmental. Linguistic items have been identified that express sustainability, ecological compatibility, and the over stability of the described process. The value constituents of the constant are demonstrated, its linguistic representation in the German newspaper „Frankfurter Allgemeine Zeitung“.

**KEY WORDS:** „*Nachhaltigkeit*”, linguoculture, constant, German, verbalization

LENETS Anna V. – DSc in Philology, Professor, the Head of the German philology department of the Institute of Philology of Journalism and Intercultural Communication of Southern Federal University. [annalenets@sfedu.ru](mailto:annalenets@sfedu.ru)

TESELKINA Olga E. – Senior Teacher of the German philology department of the Institute of Philology of Journalism and Intercultural Communication of Southern Federal University. [oteselkina@sfedu.ru](mailto:oteselkina@sfedu.ru)

Citation: Lenets A.V., Teselkina O.E. The constant „*Nachhaltigkeit*” in the German linguoculture and its verbalization in the newspaper „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2024, № 2. – P. 83–98. Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru)

## **1. Введение.**

В процессе развития гуманитарного знания периодически происходят переломные моменты, когда требуется исследовать и описать некие

феномены, которые невозможно уже детерминировать существующим инструментарием. Ярким примером служит период отечественной истории 90-х гг., когда наряду с существующими дисциплинами возникает множество междисциплинарных разделов в сфере гуманитарных наук: лингвокультурология (Степанов, 1993; Воркачев, 2014), психологическая антропология (Лурье, 2005; Grabowski, 1994), социофилософия (Луков, 1992; Панов, 2022; Pfeiffer 2004) и др. Именно в это время отечественные исследователи – философы, культурологи, социологи, лингвисты – обратились к понятию «константа», т.к. возникла необходимость зафиксировать культурные скрепы в период глобальных изменений картины мира русского социума, вызванные «перестройкой» (Лурье, 2016: 47). Несмотря на качественные изменения в эпоху глобализации учёными отмечается наличие констант в картине мира любого народа, которые являются культурными ориентирами, необходимыми для выживания и устойчивого развития этноса. Это объясняет тот факт, что «константа» часто определяется как «культурная», «лингвокультурная» или «этноспецифическая» (Беляева, 2017; Луков, 2014; Лурье, 2010).

*Целью* данной *статьи* является описание „*Nachhaltigkeit*” как одной из ключевых констант немецкой лингвокультуры и особенности её вербализации в дискурсивной практике немецкой газеты „Frankfurter Allgemeine Zeitung“. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: 1) описание понятийной компоненты константы „*Nachhaltigkeit*” с позиций современного гуманитарного знания; 2) анализ лексической экспликации константы „*Nachhaltigkeit*” в немецком языке; 3) характеристика контекстуальной репрезентации константы „*Nachhaltigkeit*” на материале немецкой ежедневной газеты „Frankfurter Allgemeine Zeitung” за период с 2000 по 2017 год.

**Новизна** проведённого **исследования** заключается в описании понятия „*Nachhaltigkeit*” как немецкой лингвокультурной константы и особенности её репрезентации в немецком медийном дискурсе.

## **2. Материал и методы исследования**

Материалом исследования послужили лексемы, извлечённые из цифровых словарей: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS, эл.ресурс), словарь Gabler Wirtschaftslexikon (GABW, эл.ресурс), словарь синонимов Woxikon (эл. ресурс), Open Thesaurus (OT, эл.ресурс), а также из печатных словарей: DUDEN (Duden „Sinn- und sachverwandte Wörter und Wendungen“) и тематического словаря Дорнзайфа (Dornseiff, „Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen“). Электронный ресурс DWDS – проект Академии Берлина и Бранденбурга, целью которого является создание «цифровой лексической среды», доступной всем пользователям. Данный ресурс включает в себя словари, корпуса, статистическую аналитику, архивы документов и тематические глоссарии. Электронный словарь GABW представляет собой экономический лексикон, который считается одним из основных энциклопедических источников по экономике. Авторами статей в данном словаре являются более 200 экспертов с мировым именем, результатом работы которых стали более чем 25000 терминов. OT – словарь, созданный в коллаборации с DWDS и предоставляющий синонимы и ассоциации.

Для демонстрации реализации искомой единицы в медийных текстах различной тематики мы обратились к немецкой ежедневной газете „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ (FAZ), поскольку периодические новостные издания представляют наиболее актуальную информацию, рассчитанную на самый широкий круг читателей, и охватывают практически все сферы жизнедеятельности регионального и интернационального социума.

Методами исследования явился *компонентный анализ* лексики „*Nachhaltigkeit*“ для описания значения понятия и лексико-семантического поля данной константы. Общественно-политический интерес к данному понятию резко возрос за последние десятилетия и стал неотъемлемой частью социально-экономической сферы немецкого социума, все больше периодических изданий для широкого круга читателей уделяют ему

пристальное внимание (Eichenauer, 2010). Для анализа материала применялся метод *дистрибутивного анализа и анализ контекстуального употребления*, который позволяет описать коллокации и контекст наиболее частых репрезентаций имени концепта в различных сферах функционирования немецкого социума. Поэтому оправдывается наш выбор ежедневного издания, который позволяет проанализировать репрезентацию константы „*Nachhaltigkeit*” более продуктивно.

### **3. Обсуждение**

#### ***Определение понятия константы в гуманитарном знании***

Понятие константы пришло из естественных и точных наук, где она детерминируется как постоянная величина в ряду меняющихся условий и задач. Так, в математике и физике первоначально «константа» означала определённое неизменное число, используемое для решения различного рода задач, которому присваивалось буквенное имя греческого и позже латинского алфавита (Мантуров, 1978). Научное знание постоянно развивается, и поэтому задачи, стоящие перед исследователями точных наук, постоянно усложняются. Со временем понятие «константы» претерпело некоторые периферийные изменения, и в высшей математике актуального этапа этим термином обозначается изменяющееся число, значение которого зависит от переменных, но закономерность его значений постоянна при одних и тех же операциях, даже при отсутствии начальных или граничных условий (Дмитриев, 2012).

Современные исследователи указывают на необходимость «интерпретации» констант в высшей математике и заключают об «адекватности» результатов решения, которые невозможно расценивать как «истинные/ ложные» и которые не зависят от корректности записи операции математического моделирования (Дмитриев, 2012: 287). Благодаря таким характеристикам термин «константа» входит в гуманитарное знание как инструмент моделирования феноменального мира. При этом понятие

«константа» связывалось и связывается с изучением культурных традиций различных исторических сообществ (Панов, 2022: 62).

Константа в том понимании, которое свойственно современному отечественному гуманитарному знанию, была введена в оборот российским учёным Ю.С. Степановым (Степанов, 1993). Как следует из определения константы Ю.С. Степанова, константа – это «концепт, существующий постоянно или, по крайней мере, очень долгое время» (Степанов, 2001: 43). Поскольку лингвокультурные константы являются по сути «стандартами-эталоном» в определённом социуме и выполняют функцию «модели представления уже существующих знаний о каком-то фрагменте картины мира» (Ленец, Овсиенко, 2021: 79), их изучение в синхронии и диахронии является актуальным вопросом гуманитарного знания в междисциплинарном аспекте. Культурные константы выполняют важную функцию в мировом сообществе – они фиксируют границы социокультурной реальности и позволяют идентифицировать культурную систему, являясь специфическими идентификаторами в потоке реального опыта в рамках «своей» культуры (Лурье, 2016).

Понимание «константы» в отечественных и зарубежных гуманитарных науках определяется следующим образом: это трансцендентная единица, моделирующая сценарий жизнедеятельности индивида и социума, изменяющаяся в синхронии (этноспецифичность) и диахронии (развитие научного знания, смена эпох) при сохранении ядра. Очевидно, что константа в гуманитарных науках является междисциплинарной, поскольку кроме значения имени константы, учитываются все экзистенциальные аспекты человеческого функционирования.

В зарубежной практике гуманитарного знания термин константа впервые употребляется в 20-х гг. XX века философом Э. Жильсоном (Жильсон, 2004), который под «константой» понимает церковную догму. Именно она в данный период является регулятивом для социума на политическом, религиозном и научно-исследовательском уровнях, и оспорить

её невозможно (Жильсон, 2004). В зарубежной лингвистике лингвокультурной (этноспецифической) константе практически идентичной является «антропологическая константа» как ключевое понятие антропологической лингвистики (Günthner, 2003; Senft, 2006). Немецкими исследователями выделяется целый комплекс ключевых констант, формирующий ментальные связи и, тем самым, определяющий культуру немецкого социума (Eichenauer, 2010).

### ***Ключевые константы немецкой лингвокультуры***

Важнейшими ключевыми константами гуманитарного знания в немецкоязычном ареале являются *Kapital* (капитал), *Arbeit* (работа), *Gender* (пол), *wissenschaftliches Wissen* (научное знание), *Geist* (духовность) (Eichenauer, 2010). Со времени вступления европейского социума в фазу «капиталистического общества» константа «капитал» становится доминантной в сознании немецкого социума и индивида. Капитал играл и играет ключевую роль в прогрессе научного знания, культуры, ментальности и духовности (Eichenauer, 2010). В свою очередь капитал имеет тесные связи с константой «работа», поскольку это и есть способ оборота капитала – индивид вступает в товарно-денежные отношения, где товаром выступает его профессиональная деятельность. Последняя является немаловажным фактором в жизнедеятельности социума и влечёт за собой неизбежную дифференциацию по признаку «гендера», до сих пор влияющему на уровень жизни в целом (Pfeiffer, 2004). Прогресс в профессиональной сфере невозможен без прогресса «научного знания». Все это лишает человека «духовности» – современное общество утратило интерес к ней и к религии, что требует терапевтического вмешательства для излечения «духовной болезни» всего социума и отдельного индивида (Eichenauer, 2010).

Несмотря на определённую разработанность списка ценностных констант немецкой лингвокультуры (см. об этом более подробно: Ленец, Терюха, 2019: 7-8), некоторые константы остаются за рамками исследований учёных-лингвокультурологов. Одной из таких констант, во многом

определяющей сценарии деятельности в немецком социальном, политическом, научном, экономическом, экологическом и культурном пространстве является „*Nachhaltigkeit*“, которая до сих пор рассматривалась как концепт (Опарин, 2023; Schwegler, 2021).

Между тем, понятие „*Nachhaltigkeit*“ имеет довольно длительную историю в немецкоязычной культуре, сохраняя при этом постоянное значение ядра данной константы. „*Nachhaltigkeit*“ образует своего рода комплекс с вышеупомянутыми константами (*Kapital, Arbeit, Gender, wissenschaftliches Wissen, Geist*), поскольку в целом структурирует менеджмент крупных, средних и мелких предприятий и основывается на принципе международного права, политики и научных исследований в сфере экологии планеты в целом, немаловажную роль она также играет в этическом аспекте (Grossarth-Maticek, 2023).

Здесь следует отметить, что методология изучения антропологической константы практически идентична в отечественной лингвокультурологии – анализ лексикографических источников, психолингвистический эксперимент, анализ устной коммуникации, анализ контекстуального употребления языковых репрезентаций констант (Опарин, 2014). Для нашего исследования считаем релевантными метод анализа лексикографических источников и анализ контекстуального употребления.

#### **4. Результаты**

##### ***Nachhaltigkeit* как лингвокультурная константа**

При исследовании „*Nachhaltigkeit*“ как лингвокультурной константы необходимо проанализировать компоненты данной лексемы. Имя константы „*Nachhaltigkeit*“ состоит из трёх элементов: префикс *Nach-* (после ч.-л., по к., ч.-л.), корня *-halt-* (*halten* – держать, содержать) и суффикса *-keit*, участвующего в словообразовании имён существительных абстрактного значения. Если обратиться к этимологии лексемы ‘*nachhalt-*’, то в этимологическом словаре немецкого языка (DWDS) обнаруживаем, что время первичной актуализации лексемы относится к XVI веку: ‘*nachfolgen*’



(следовать после ч.-л.), ‘*nachstellen*’ (преследовать), ‘*nachträglich vorhalten*’ (упрекать задним числом, вдогонку), где есть указание на последствия в значении «того, что осталось после» (ср. устаревшее сущ. *Nachhalt* – ‘*Rückhalt*’ (поддержка), ‘*Reserve*’ (запас, резерв)). Лишь в XVIII веке лексема приобретает значение, близкое к современному: прил. *nachhaltig* – ‘*lange nachwirkend*’ (воздействующий долгое время), ‘*ausdauernd*’ (длительный); глаг. *nachhalten* – ‘*anhaltend wirken*’ (продолжительно действовать), ‘*von längerer Dauer sein*’ (иметь длительный срок). Становится очевидным, что ядро значения составляет «долгосрочное воздействие, предполагающее некий резерв».

Почему же именно в это время в языке появляется данная константа? Обратимся к истории, а именно к труду, повлиявшему в последствии, спустя два века, на мировоззрение всей немецкоязычной культуры. Термин „*Nachhaltigkeit*” как инструмент экономики был введён саксонским экономистом Х.К. фон Карловитцем в XVIII веке (Sächsische Carlowitz-Gesellschaft; 2013). В своей монографии „*Sylvicultura oeconomica*“ („Anweisung zur wilden Baumzucht“, 1713/ «Руководство по лесоводству» – здесь и далее перевод наш А.Л., О.Т.) экономист манифестировал принцип такого использования восполняемых ресурсов, которое учитывает интересы последующих поколений, также нуждающихся в этих ресурсах, т.е. принцип «вековечного (использования) древесины» (*eine immerwährende Holtz=Nutzung*). Предисловие к труду гласит: „*zum Besten des gemeinen Wesens und denen Nachkommen zum Besten*“ – «во благо всего сущего и его потомков во благо» (Sächsische Carlowitz-Gesellschaft, 2013). Даже в современном немецком экономическом словаре принцип устойчивого развития „*Nachhaltigkeit*” определяется со ссылкой на труд Х.К. фон Карловитца: «под **столетиями применяемым в лесохозяйстве принципом *Nachhaltigkeit*** следует понимать способ ведения экономики, при котором удовлетворяются современные потребности, при этом у следующих поколений не отбирается возможность иметь необходимое жизнеобеспечение.

Маркированность ориентированным на долгосрочный период образом мышления и действия для достижения динамического равновесия природных ресурсов» (GABW).

Очевидно, что выделенные основные понятийные признаки константы „*Nachhaltigkeit*” группируются вокруг таких её определений как долговечность, устойчивость, развитие и др., которые составляют её ядро, т.е. общую для большинства представителей немецкой лингвокультуры смысловых, образных и оценочных характеристик. Каким же образом данная константа вербализуется в немецком пространстве?

### ***Экспликация Nachhaltigkeit на лексическом уровне***

Выявление сфер использования константы предполагает анализ лексической экспликации „*Nachhaltigkeit*” в современной немецкой лингвокультуре. В лексической экспликации объективируется различное символическое значение рассматриваемой константы, а также её структура в культурно-исторической традиции. Источниками послужили немецкие толковые словари (DUDEN), электронные толковые словари (GABW; DWDS), словари по тематическим группам слов (Dornseiff; Duden „Sinn- und sachverwandte Wörter und Wendungen“), а также словари синонимов (Woxikon; OT). В ходе предварительного этапа было собрано и проанализировано около 578 синонимов, которые были объединены нами в группы по доминирующему значению „*Nachhaltigkeit*”. При этом нами учитывалось не только основное значение, но и их атрибутивное употребление, которое свидетельствует о субъекте, взятом в его определённом аспекте или функции. Обратимся к описаниям групп.

***Целеустремленность*** как способность активно и сознательно действовать для достижения определённого результата или цели, где константа „*Nachhaltigkeit*” (или *nachhaltig*) характеризует выработанный навык или успешную личность: *Ausdauer* (выносливость, настойчивость, упорство); *Wille* (воля, сила); *Beharrlichkeit* (упорство, выдержка, усидчивость); *Beständigkeit* (упорство, стойкость, настойчивость);

*Durchhaltevermögen* (выносливость, выдержка); *Entschlossenheit*, *Entschiedenheit* (решимость, решительность); *Festigkeit* (непоколебимость, твердость характера); *Geduld* (терпение, терпеливость); *Hartnäckigkeit* (упрямство, упорство, настойчивость); *Konsequenz* (настойчивость, упорство); *Unnachgiebigkeit* (несговорчивость, неуступчивость); *Zähigkeit* (упорство, выдержка, выносливость, цепкость). Данная группа содержит наибольшее количество синонимов, зафиксированных в использованных нами словарях, поскольку является экспликацией эмотивного компонента константы „*Nachhaltigkeit*”, описывающего личные качества индивида, ориентированные на личную устойчивость, которые воспринимаются в основном как положительные. Такое понимание данной тематической группы синонимов „*Nachhaltigkeit*” имеет отношение к деловой сфере, бытовому и политическому дискурсам.

**Устойчивость**, предполагающая способность системы сохранять долгосрочный баланс между эксплуатацией и развитием. Характеристика объекта в данном значении указывает на сохранение требуемых физических (технических) функций при заданных условиях применения для достижения эффекта: *Bemühung* (усилие); *Durchhaltevermögen* (выносливость, способность держать удар); *Energie* (потенциальная энергия, биологическая энергия); *Fitness* (хорошая физическая форма); *Güte* (эффективность); *Kondition* (выносливость, общая физическая форма); *Kraft* (физическая сила, мощь); *Leistungsvermögen* (индивидуальные возможности для достижения высших спортивных результатов); *Potenz* (сила, физический потенциал); *Spannkraft* (сила, работоспособность, живость); *Standhaftigkeit* (крепость, устойчивость на износ); *Zukunftsfähigkeit* (устойчивость, перспективность). Данная группа экспликации синонимов константы „*Nachhaltigkeit*” имеет биометрическое значение физиологической устойчивости и имеет так же, как и первая группа, положительную коннотацию. Данная тематическая группа „*Nachhaltigkeit*” встречается, как правило, в институциональной сфере.

**Эволюция** как непрерывный процесс развития, включающий накапливающиеся изменения, как одна из форм постоянного процесса культурно-исторического развития: *Aufrechterhaltbarkeit* (стабилизация, перспективность); *Beständigkeit* (постоянство, неизменяемость); *Dauer* (продолжительность, длительность); *Ewigkeit* (вечность, бесконечность); *Konstanz* (постоянство, неизменность, устойчивость); *Kontinuität* (непрерывность, продолжительность); *Stetigkeit* (постоянство, непрерывность, константность); *Tradition* (традиция); *Unendlichkeit* (бесконечность, нескончаемость). Данная группа синонимов имеет абстрактный характер и является объективной оценкой предметов феноменального и ментального мира с нейтральной или положительной коннотацией. Представленные значения константы „*Nachhaltigkeit*” указывают на её непрерывность и сохраняемость движения. Данные значения в большей степени имеют отношение к философскому пониманию константы „*Nachhaltigkeit*” и используется в историческом и религиозном аспектах.

**Долговечность** как свойство системы или объекта на протяжении долгого времени сохранять работоспособность, учитывая соблюдение условий эксплуатации: *Beständigkeit* (устойчивость, живучесть); *Dauerhaftigkeit* (долговечность, сопротивление износу, прочность); *Festigkeit* (сопротивление разрушению); *Stabilität* (прочность, стабильность); *Standhaftigkeit* (прочностные характеристики); *Robustheit* (прочность, надежность); *Zähheit* (стойкость, закаленность). Данная группа содержит важную для немецкоязычного пространства характеристику предметов с положительной коннотацией, поскольку представителями немецкого социума особенно ценятся предметы, долгое время сохраняющие свои характеристики и тем самым приносящие свой вклад в устойчивое развитие.

**Экологическая грамотность** как неотъемлемая часть немецкой культуры, имеющая доминирующее влияние на политику, экономику, науку, духовность и эволюцию социума, моделирующая поведенческие сценарии индивида и страны в целом: *Enkeltauglichkeit* (способность к пригодности

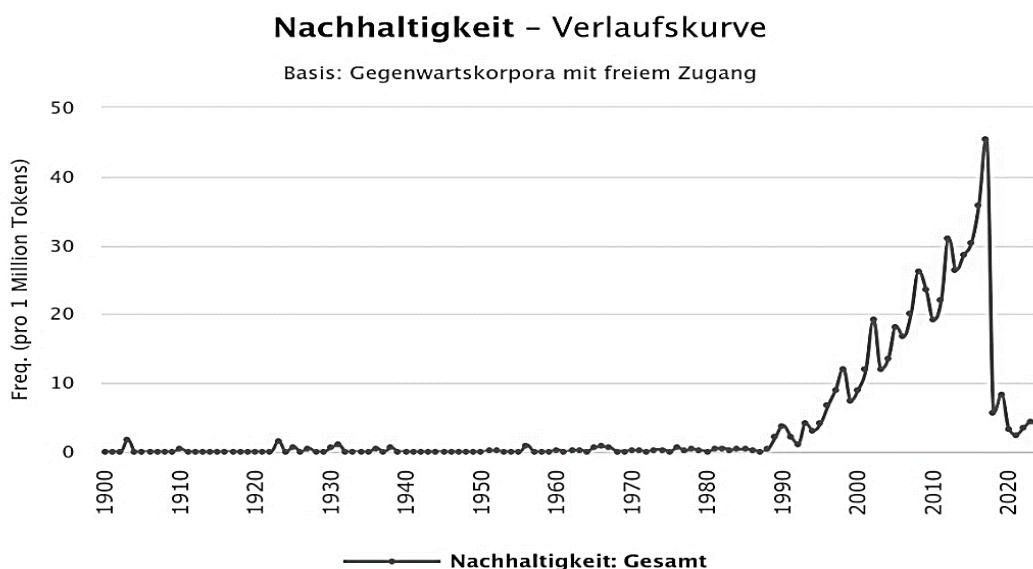
последующим поколениям); *naturbewusst* (сознательно относящийся к природным ресурсам); *Ökologie* (экология); *Ressourcenschonung* (бережное отношение к ресурсам); *Umweltbewusst* (сознательно относящийся к окружающей среде); *umweltfreundlich* (не наносящий ущерба окружающей среде); *umweltschonend* (щадящий окружающую среду); *Umweltschutz* (контроль за состоянием окружающей среды); *verantwortungsvoll* (ответственный); *Zukunftsfähigkeit* (устойчивое развитие, жизнеспособность, выживаемость). В данной группе эксплицируется основное значение ядра лингвокультурной константы „*Nachhaltigkeit*”, учитывающее сознательное планирование развития всех аспектов жизнедеятельности социума, ориентированное на сохранность ресурсов и ареала обитания для последующих поколений, их долгосрочность (Sächsische Carlowitz-Gesellschaft; 2013).

Очевидно, что константа „*Nachhaltigkeit*” реализуется в лексемах, которые характеризуют различные её измерения в различных сферах: личные характеристики индивида и социума как объединение одной культуры; перспективы с проекцией на устойчивое развитие, регулируемое на политическом уровне; экономическая и трудовая сфера, обеспечивающая существование и действующая в рамках «зеленой политики»; научное знание, предметом изучения которого является экосфера (Grossarth-Maticek, 2023).

### ***Репрезентация лингвокультурной константы „Nachhaltigkeit” в медийном пространстве***

Далее обратимся к анализу репрезентации константы „*Nachhaltigkeit*” в немецком медийном пространстве. Актуализацию лингвокультурной константы „*Nachhaltigkeit*” в медиадискурсе нагляднее всего представить в коллокациях для определения их комбинаторного потенциала. Всего было установлено несколько тематических групп, соотнесенных такими рубриками медийного пространства как политика, экономика, социальная сфера, наука (экология). Всего было проанализировано 260 слов, источником послужили электронные словари DWDS и GABW. Пик использования данной

лингвокультурной константы приходится на период с 2000 по 2017 гг., затем её популярность резко снижается, как следует из нижестоящего графика (см. *рис. 1.*):



*Рис. 1. Динамика частотности актуализации константы „Nachhaltigkeit“ в цифровом корпусе DWDS*

В связи с представленными данными, отметим, что резкий скачок актуализации константы „*Nachhaltigkeit*” в немецком медийном пространстве во многом объясняется теми событиями, которые происходят не только в Германии, но и во всей Европе. Так, на Международной комиссии по окружающей среде и развитию Брундтланд ЕС впервые обсуждалось устойчивое экологическое развитие в масштабе Европы, где определяется стратегия по использованию ресурсов для стран Европы с учётом потребностей последующих поколений, затем следует череда международных сессий, посвященная устойчивому экологическому развитию (*Die Erfindung der Nachhaltigkeit*, 2013). Поэтому, чтобы отследить закономерность частотности актуализации исследуемой константы, представляется целесообразным обратиться к ежедневному периодическому изданию, снискавшему доверие не только широкой общественности, но и руководителей высшего звена в сфере экономики и политики. Таким изданием, по нашему мнению, является немецкая ежедневная газета „*Frankfurter Allgemeine Zeitung*” (*FAZ*).

Сегодня **FAZ** является одной из ведущих межрегиональных газет, обладающих самой большой корреспондентской сетью в мире и имеющей самую большую географию распространения – 148 стран мира. Содержание газеты разбито на 13 рубрик (в том числе, например, политика, экономика, финансы, общество, техника, знание), которые позволяют проследить функционирование константы в различных сферах немецкой лингвокультуры.

За период с 2000 по 2017 константа „*Nachhaltigkeit*” встречается в **FAZ** в 1920 контекстах. Для сравнения нами собраны данные из вебкорпуса, куда включены блоги, подкасты, форумы, странички организаций Австрии и Германии, электронные словари – 163072 контекста. Довольно часто исследуемая константа встречается в сфере путешествий в вебкорпусе, а также на сайтах мелких и крупных производителей, таких, например, как Phillips.

С 90-х гг. XX века периферийное значение константы постепенно расширяется до поливалентного и приобретает политическую, экономическую и социальную маркированность в дискурсивных практиках. Для анализа мы обращаемся к результатам данных коллокаций с исследуемой константой. Примеры такого контекста представлены на *рис. 2*:

Frankfurter Allgemeine Zeitung, 27.10.2017

In dem Gremium arbeitete er im Ausschuss für **Nachhaltigkeit** und Innovationen.

**Dokument:** 2017/10/FAZ\_FD1201710275266162  
**Titel:** "Ich muss nicht schnell sein, aber vorne"  
**Datum:** 2017-10-27  
**Lizenz:** restricted  
**Textklasse:** Zeitung:Unternehmen:Wirtschaft  
**Bibl:** "Ich muss nicht schnell sein, aber vorne". Frankfurter Allgemeine Zeitung, 27.10.2017  
**BibSig:** Frankfurter Allgemeine Zeitung, 27.10.2017  
**Land:** DE

```
<Beleg>
<Belegtext>
  In dem Gremium arbeitete er im Ausschuss für <Stichwort>Nachhaltigkeit</Stichwort> und Innovationen.
</Belegtext>
<Fundstelle>
  <Dokument>2017/10/FAZ_FD1201710275266162</Dokument>
  <Korpus>faz</Korpus>
  <Autor/>
  <Titel>&quot;Ich muss nicht schnell sein, aber vorne&quot;</Titel>
  <Datum>27.10.2017</Datum>
  <Textklasse>Zeitung:Unternehmen:Wirtschaft</Textklasse>
```

*Рис.2. Пример контекста константы „Nachhaltigkeit” в ежедневной газете FAZ, корпус*

Проанализировав частотность коллокаций с „*Nachhaltigkeit*” в цифровых словарях (DWDS и GABW) приходим к выводу, что большинство словосочетаний имеют ключевое значение регулятива в *политической сфере* (*Achtsamkeit, Aspekt, Berlin-Konferenz, Gerechtigkeit, Istanbul, Kontinuität, Konvergenzbereich, Leitbild, Prinzip, Transformation zu u др.*), определяющего стратегическое планирование (*Grund, Grundsatz, Ziel*) функционирования государства в целом (*Konvergenz, Übergabeprozess*), государственной финансовой стратегии (*Staatsfinanzen, Geschäftsmodell, Staatsverschuldung, Finanzpolitik, Fokus auf, Bekenntnis zu, Bezug auf, Ausschuss für, Rio-Gipfel, Utilitarismus, Allokation, Umsatzsteuerrecht, Einkommenssteuerrecht*).

В изучаемый период частотность актуализации константы показывает некоторые скачки кривой графика. (см. *рис.1.*). Перед максимальным значением в 2017 г. наблюдается очередной закономерный скачок 2012 г., на примере которого прослеживается прямая зависимость частотности употребления константы „*Nachhaltigkeit*” от развития политико-экономического сценария, регулирующего жизнь социума. Что же явилось причиной повышения показателей частотности репрезентации константы „*Nachhaltigkeit*” в 2012 г.? В этот год правительство Германии выносит постановление о снижении эмиссий CO<sub>2</sub> на 30 % к 2020 г. относительно 1990 г. Кроме того, самым важным и обсуждаемым событием 2012 года является постановление правительства об альтернативных источниках энергии, базирующееся на манифесте, ставшем каноном, „*Energiewende 1998*”. В марте 2012 Бундестаг – правительство Ангелы Меркель – сокращает субсидии проекта соляных источников энергии (Buchan, 2012). За этот год во всех выпусках *FAZ* константа „*Nachhaltigkeit*” встречается 476 раз в рубриках: политика, экономика, спорт, письма в редакцию, рынок недвижимости, кампус, природа и наука, в редакторском выпуске (54 выпуск) и даже в литературном разделе, но лидерами остаются рубрики политика и экономика (в вебкорпусе – 21326 контекстов). В июне того же года секретарь ООН Бан Ки-мун констатирует неактуальность понятия „*Nachhaltigkeit*” и



рождении новой константы будущего человечества „*Anthropozän*” (антропоцена) (*FAZ*, 04.07.2012).

Актуализация научно-ориентированных понятий характеризуется **экологической направленностью** (*Ökologie, Umwelt, Umweltschutz, Umweltfreundlichkeit, Umweltverträglichkeit, Klimaschutz, Naturschutz, vegetarische Ernährung, Gesundheit, Öko-Effizienz, Regenerationsfähigkeit, Klimawandel*) и эволюцией научного знания (*Kriterium, Gedanke, Thema, Begriff, Digitalisierung, Innovation, Schwerpunkt, Faktor, Beurteilung, Dimension, Thema, Frage, Definition von, Cluster, Elektromobilität*).

Входящие в группу контекстов, относящихся к **сфере экономики**, лексемы связаны с экономической эффективностью и показателями роста (*Effizienz, Wirtschaften, Wirtschaftsaufschwung*), капиталом (*Finanzen, Engagement für, Wohlfahrtsökonomik, Marketing*), денежным оборотом (*Konjunkturerholung, Konjunkturaufschwung, Kursrally, Preisstabilität, Kursgewinn*) и экологически ориентированной организацией производственных процессов (*Energieeffizienz, Ressourcenschonung, Recycling, SPA-Bereich, Substituierbarkeit, Naturkapital, Wirtschaftsethik*).

Довольно большая группа контекстов с исследуемой константой представлена **социальной сферой**, где важное значение имеет преемственность поколений (*Generationsgerechtigkeit, Humankapital, Menschenrechte, Zukunftsfähigkeit*) и социальная ответственность (*Bewußtsein für, Verständnis von, Verantwortung, Corporate Social Responsibility, Ethik, Informationsethik*), а также установка на актуальность концепции „*nachhaltiger Lebensstil*” (*Boom, Modewort, Schlagwort, Stichwort, soziale Medien, Trend*).

## **5. Заключение**

Таким образом, лингвокультурная константа „*Nachhaltigkeit*” без сомнения является одной из важнейших ценностных констант немецкой культуры. Подтверждением этому является интерес массмедиа, всегда ориентированных на актуальные проблемы жизнедеятельности общества. Репрезентация ценностной константы „*Nachhaltigkeit*”, которая является

неотъемлемой частью комплекса доминирующих констант немецкой лингвокультуры, затрагивает все сферы жизнедеятельности немецкого социума и обусловлена актуальностью довольно обсуждаемой в немецком медийном пространстве проблемой.

Репрезентация константы „*Nachhaltigkeit*“ зафиксирована во всех тематических разделах медийного пространства на примере немецкой газеты „*Frankfurter Allgemeine Zeitung*“, что в свою очередь доказывает важность понятийного поля данной константы для стратегии развития общества, ориентированного на экологическую, политическую, финансовую грамотность и социальную ответственность. Следует отметить, что наряду с глобализацией устойчивого экологического развития константа „*Nachhaltigkeit*“ актуализует и духовные ценности не только немецкого социума в целом, но и отдельного индивида, как представителя данной лингвокультуры, чему не в последнюю очередь способствуют средства массовой информации и цифровизация.

Выбранный для исследования материал позволяет подтвердить значимость константы во многих сферах немецкой лингвокультуры и зафиксировать её актуальное содержание в понятийном и ценностном содержании, где константа „*Nachhaltigkeit*“ характеризуется долговечностью, целесообразностью и экологической направленностью.

### ***Источники – Primary Sources***

DWDS (2024) // URL: <https://www.dwds.de>

Dornseiff, F. (2010) *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. 8. völlig neu bearb. u. m. einem alphabet. Zugriffsreg. vers. Aufl. Reprint. Berlin, 1164 S.

*Frankfurter Allgemeine* (2024) // URL: <https://www.faz.net>

Müller, W. (1986) *Sinn- und sachverwandte Wörter und Wendungen* / W. Müller Aufl. U. d. T.: *Duden "Sinn- und sachverwandte Wörter und Wendungen"*, Mannheim, 858 S.

*Nachhaltigkeit* (2024) // URL: <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Nachhaltigkeit>

*Nachhaltigkeit* (2024) / URL: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/nachhaltigkeit-41203>

*Nachhaltigkeit Synonym* (2024) // URL: <https://synonyme.woxikon.de/synonyme/nachhaltigkeit.php>

### ***Ссылки - References in Russian***

Беляева, 2017 – *Беляева И.Ф.* Лингвокультурные константы и концепты: проблема дефиниции/ И.Ф. Беляева, Е.В. Ковш, Е.П. Савченко // Значимые личности в языке и культуре: к юбилею со дня рождения Ю.М. Лотмана. Сб. статей по материалам Межвузовского научно-практического семинара. – М.: МГОУ, - 2017. – С. 7-10.

Воркачев, 2014 – *Воркачев С.Г.* Лингвокультурная концептология и ее терминосистема (продолжение дискуссии) // Политическая лингвистика. – 2014. – № 3(49). – С. 12-20.

Дмитриев, 2012 – *Дмитриев А.Г.* О дополнительных возможностях математического моделирования в гуманитарных областях знаний / А.Г. Дмитриев, Т.А. Козелецкая, Е.А. Герман // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. – 2012. – № 1 (142). – С. 282-290.

Жильсон, 2004 – *Жильсон Э.* Философия в средние века: от истоков патристики до конца XIV века / Э. Жильсон; Перевод с франц. А.Д. Бакулова. – М.: Республика, 2004. – 678 с.

Ленец, 2021 – *Ленец А.В.* Динамика лингвокультурных констант в современном немецкоязычном пространстве (Австрии, Германии, Швейцарии) / А.В. Ленец, Т.В. Овсиенко // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. – 2021, № 71. – С. 70-90.

Ленец, 2021 – *Ленец А.В.* Коммуникативно-прагматическая категория "толерантность" как ценностная константа в современной немецкой

лингвокультуре (на материале газеты "Die Zeit") / А. В. Ленец, Н. Г. Терюха // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2019. – № 4. – С. 5-14.

Луков, 2014 – *Луков В.А.* Культурные константы: тезаурусный подход // Вестник МГПУ. Серия: Философские науки. – 2014, № 2 (10). – С. 111-119.

Лурье, 2005 – *Лурье С.В.* Психологическая антропология: история, современное состояние, перспективы: учебное пособие для вузов. – М.: Академический проект, 2005. – 624 с. – (Gaudeamus).

Лурье, 2010 – *Лурье С.В.* Обобщенный культурный сценарий и функционирование социокультурных систем // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2010. – Т. 13, № 2. – С. 152-167.

Лурье, 2016 – *Лурье С.В.* Российский национальный проект: культурные «скрепы» и «сценарии» (из теории и практики) // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2016, № 1 (69). – С. 44-50.

Мантуров, 1978 – *Мантуров О.В.* Математика в понятиях, определениях и терминах. Часть I / Мантуров О.В., Солнцев Ю.К., Соркин Ю.И., Федин Н.Г. Под ред. Л.В. Сабина. – М.: Просвещение. – 1978. – 320 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.phantastike.com/math/matematika\\_opredeleniyah\\_terminah1/djvu/view/](https://www.phantastike.com/math/matematika_opredeleniyah_terminah1/djvu/view/) (дата обращения: 05.03.2024).

Опарин, 2014 – *Опарин М.В.* К вопросу о методике исследования концепта (на материале корпусно-ориентированного фреймового метода Конердинга-Фраас) // Вестник Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова. – 2014, № 9. – С. 20-23.

Опарин, 2023 – *Опарин М.В.* Языковая репрезентации концепта *Nachhaltigkeit* и его аналогов в английском и русском языках (на материале лексикографических источников) // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2023, Т. 15. – С. 65-70.

Панов, 2022 – Панов Е.Г. Проблема фундаментальных социальных констант в гуманитарном знании // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. – 2022, 12 (2). – С. 61-66.

Степанов, 1993 – Степанов Ю.С. Константы мировой культуры. Алфавиты и алфавитные тексты в период двоеверия / Ю.С. Степанов, С.Г. Проскурин. – М.: Наука, 1993. – 158 с.

### **References**

Belyaeva, I.F. (2017) Lingvokul`turny`e konstanty` i koncepty`: problema definicii/ I.F. Belyaeva, E.V. Kovsh, E.P. Savchenko // *Znachimy`e lichnosti v yazy`ke i kul`ture: k yubileyu so dnya rozhdeniya Yu.M. Lotmana. Sb. statej po materialam Mezhvuzovskogo nauchno-prakticheskogo seminara*, M., MGOU, pp. 7-10. (In Russian)

Buchan, D. (2012) The Energiewende – Germany`s gamble // *The Oxford Institut for Energie Studies*, Oxford, SP 26, June 2012, 35 S.

*Die Erfindung der Nachhaltigkeit. Leben, Werk und Wirkung des Hans Carl von Carlowitz. Sächsische Carlowitz-Gesellschaft (Hrsg.)* (2013), München, oekom verlag, 288 S.

Dmitriev, A.G. (2012) O dopolnitel`ny`x vozmozhnostyax matematicheskogo modelirovaniya v gumanitarny`x oblastiakh znaniy / A.G. Dmitriev, T.A. Kozeleczkaya, E.A. German // *Nauchno-texnicheskie vedomosti Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo politexnicheskogo universiteta*, № 1(142), pp. 282-290. (In Russian)

Eichenauer, M. (2010) Selbstwert statt Mehrwert. Ärzte der Kultur statt Manager in der Kultur // *Die heillose Kultur*, Band 1.2., 890 S. [Elektronny`j resurs. Rezhim dostupa: <https://www.litres.ru/book/dr-phil-monika-eiche/arzte-der-kultur-statt-manager-in-der-kultur-die-heil-67516828/chitat-onlayn/>]. (date of access: 06.02.2024).

Grabowski, J. (1994) *Sprechen: Psychologie der Sprachproduktion* / J. Grabowski, T. Herrmann, Heidelberg, Berlin, Oxford: Spektrum Akademischer Verlag, 531 S.

Grossarth-Maticzek, J. Nachhaltigkeit (2023) // *Paper für Expert\*innen*, IBIT | Institut Für Bildungstransfer, Stand 30.01.2023, 26 S.

Günthner, S. (2003) Eine Sprachwissenschaft der "lebendiger Rede". Ansätze einer Anthropologischer Linguistik /A. Linke (Ed.) et al. // *Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik der sprachlichen Praxis*, Berlin, Boston, De Gruyter, S. 123-143.

Lenets, A.V. (2021) Dinamika lingvokul`turny`x konstant v sovremennom nemeczkoyazy`chnom prostranstve (Avstrii, Germanii, Shvejczarii) / A.V. Lenecz, T.V. Ovsienko // *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, Seriya Filologiya, № 71, pp. 70-90. (In Russian)

Lenets, A.V. (2019) Kommunikativno-pragmaticheskaya kategoriya "tolerantnost`" kak cennostnaya konstanta v sovremennoj nemeczkoy lingvokul`ture (na materiale gazety` "Die Zeit") / A. V. Lenecz, N. G. Teryuxa // *Vestnik Baltijskogo federal`nogo universiteta im. I. Kanta*. Seriya: Filologiya, pedagogika, psixologiya, № 4 ,pp. 5-14. (In Russian)

Lukov, V.A. (2014) Kul`turny`e konstanty: tezaurusny`j podxod // *Vestnik MGPU. Seriya: Filosofskie nauki*, № 2(10), pp. 111-119. (In Russian)

Lur`e, S.V. (2005) *Psixologicheskaya antropologiya: istoriya, sovremennoe sostoyanie, perspektivy`*: uchebnoe posobie dlya vuzov / S.V. Lur`e, M., Akademicheskij proekt, 624 p. (Gaudeamus). (In Russian)

Lur`e, S.V. (2016) Rossijskij nacional`ny`j proekt: kul`turny`e «skrepy`» i «scenarii» (iz teorii i praktiki) // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul`tury` i iskusstv*, № 1(69), pp. 44-50. (In Russian)

Manturov O.V. (1978) *Matematika v ponyatiyax, opredeleniyax i terminax*. Chast` I / Manturov O.V., Solncev Yu.K., Sorokin Yu.I., Fedin N.G. Pod red. L.V. Sabinina, M., Prosveshhenie, 320 s. [E`lektronny`j resurs. Rezhim dostupa:

[https://www.phantastike.com/math/matematika\\_opredeleniyah\\_terminah1/djvu/view/](https://www.phantastike.com/math/matematika_opredeleniyah_terminah1/djvu/view/). (Data obrashheniya: 05.03.2024). (In Russian)

Oparin, M.V. (2014) K voprosu o metodike issledovaniya koncepta (na materiale korpusno-orientirovannogo frejmovogo metoda Konderinga-Fraas) // *Vestnik Xakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.F. Katanova*, № 9, pp. 20-23. (In Russian)

Oparin, M.V. (2023) Yazykovaya reprezentacii koncepta Nachhaltigkeit i ego analogov v anglijskom i rusском yazykax (na materiale leksikograficheskix istochnikov) // *Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve*, 15, pp. 65-70. (In Russian)

Panov, E.G. (2022) Problema fundamentalnyx socialnyx konstant v gumanitarnom znaniy / E.G. Panov // *Gumanitarnye nauki. Vestnik Finansovogo universiteta*, 12 (2), pp. 61-66. (In Russian)

Pfeiffer, S. (2004) *Arbeitsvermögen. Ein Schlüssel zur Analyse (reflexiver) Informatisierung*, Wiesbaden: Verlag Sozialwissenschaften, 346 S.

Schwegler, C. (2021) *Nachhaltigkeit und Linguistik. Sprachwissenschaftliche Innovationen im Kontext einer globalen Thematik* / C. Schwegler, A. Mattfeldt // *Deutsche Sprache* Jg.49, Nr.4, S. 289-290

Senft, G. (2006) *Völkerkunde und Linguistik – Ein Plädoyer für interdisziplinäre Kooperation* // *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, Berlin, Boston: De Gruyter, Nr.34, S.87-104.

Stepanov, Yu.S. (1993) *Konstanty mirovoj kul'tury. Alfavitny i alfavitnyye teksty v period dvoeveriya* / Yu. S. Stepanov, S. G. Proskurin, M., Nauka, 158 p. (In Russian)

Vorkachev, S.G. (2014) *Lingvokul'turnaya konceptologiya i ee terminosistema (prodolzhenie diskussii)* / S. G. Vorkachev // *Politicheskaya lingvistika*, № 3 (49), pp. 12-20. (In Russian)

Zhil'son, E. (2004) *Filosofiya v srednie veka: ot istokov patristiki do konca XIV veka* / Perevod s francz. A.D. Bakulova, M., Respublika, 678 p. (In Russian)